

Ⓓ Roto Wohndachfenster-System. Baureihe 62, 64 K und 61.

Schwingflügel in Holz [62](#) , [61 H](#) und Kunststoff [64 K](#)

Garantie · Bedienung · Funktion · Zubehör · Adressen.

Ⓕ Système de fenêtres de toit. Série 62, 64 K et 61.

Ouvrant en bois [62](#) , [61 H](#) et en PVC [64 K](#)

Garantie · Utilisation · Fonctions · Accessoires · Adresses.

Ⓝ Roto woondakvenster-systeem. Serie 62, 64 K en 61.

Openslaande ramen van hout [62](#) , [61 H](#) of kunststof [64 K](#)

Garantie · Bediening · Functie · Toebehoren · Adressen.

Ⓘ Sistema di finestra per mansarde Roto.

Serie costruttiva 62, 64 K e 61.

battente a bilico in legno [62](#) , [61 H](#) e in materiale sintetico [64 K](#)

Garanzia · Utilizzo · Funzione · Accessori · Indirizzi.

Ⓖ Roto roof window system, series 62, 64 K and 61.

Centre-hung sash, wood [62](#) , [61 H](#) and plastic [64 K](#)

Warranty · Operation · Function · Accessories · Addresses.

Ⓔ Sistema de ventanas para tejado de Roto.

Serie 62, 64 K y 61.

Batiente pivotante de madera [62](#) , [61 H](#) y plástico [64 K](#)



Garantie.

Für die Qualität unserer Produkte haften wir mit umfassenden Garantien. Diese gelten jeweils vom Zeitpunkt des Einbaus an. Bitte deshalb Handwerkerrechnungen aufbewahren.

Für Wohndachfenster, Eindeckrahmen und Innenfutter 5 Jahre Garantie.

Für Roto-Austauschteile 2 Jahre Garantie.

Garantie.

Une garantie complète couvre la qualité de nos produits. Elle s'applique à dater de la pose de l'élément concerné. Conservez pour cette raison toutes les factures de votre artisan.

Pour les fenêtres de toit, les raccorde-ments et les sets d'habillage intérieur, la garantie est de 5 ans.

Garantie.

Voor de kwaliteit van onze producten staan wij met omvangrijke garanties in. Deze gelden telkens vanaf het tijdstip van inbouw. U gelieve daarom de rekeningen van handwerkslieden te bewaren.

Voor woondakvensters, indekramen en lijstwerk 5 jaar garantie.

Voor Roto-wisselstukken 2 jaar garantie.

Voor Roto reserve-ruiten een extra garan-

Garanzia.

Sulla qualità dei nostri prodotti forniamo una vasta garanzia. Il periodo di garanzia decorre a partire dal momento del montaggio. Si prega perciò di conservare con cura tutte le fatture degli artigiani.

Viene concessa una garanzia di 5 anni per: abbaini, scossaline, rivestimenti interni.

Warranty.

The quality of our products is extensively warranted. All warranties apply as from the date of installation. It is therefore advisable to keep the invoices from the companies installing the windows.

Roof windows, roof flashing and internal flashing are warranted for 5 years.

Roto replacement parts are warranted for 2 years.

Garantía.

Nos responsabilizamos de la calidad de nuestros productos con amplias garantías. Estas son válidas desde el momento de su montaje. Conserve por ello por favor las facturas del instalador.

Para ventanas y marcos cobertores y revestimientos de empalme se otorgan 5 años de garantía.

Für Roto-Ersatzscheiben zusätzlich 5 Jahre Garantie gegen Beschlagen im Scheibenzwischenraum.

Für Roto-Zubehörartikel 6 Monate Garantie.

Bei Verwendung von Original Roto-Eindeckrahmen und Innenfutter und fachgerechtem Einbau erstreckt sich die Garantie auch auf Dichtigkeit der Anschlüsse um das Wohndachfenster herum.

Pour les pièces de rechange Roto, la garantie est de 2 ans.

Pour les vitres de rechange Roto, une garantie complémentaire de 5 années couvre la formation éventuelle de condensation dans la lame d'air séparant les deux verres. Pour les accessoires Roto, la garantie est de 6 mois.

Eu cas d'utilisation du raccordement et du caisson d'habillage intérieur Roto d'origine,

tie van 5 jaar tegen beslaan in de ruimte tussen de ruiten.

Voor Roto toebehoren 6 maanden garantie.

Bij gebruik van originele Roto-indekramen en lijstwerk en vakkundige inbouw strekt de garantie zich ook uit tot de dichtheid van de aansluitingen rondom het woondakvenster. Van de garanties uitgesloten zijn alleen gebreken die aan ongeschikte bouw-kundige

Per i pezzi di ricambio Roto viene concessa una garanzia di 2 anni. Per i vetri di ricambio Roto viene concessa una garanzia supplementare di 5 anni contro la condensa nell'interspazio fra i vetri.

Per gli articoli accessori Roto viene concessa una garanzia di 6 mesi.

Se si impiegano scossaline e infissi di raccordo originali Roto e se il montaggio viene

Roto replacement double glazing is additionally warranted not to mist up between the panes of glass for 5 years. Roto accessories are covered by a 6 month warranty.

When using the original Roto roof flashing and internal flashing and when installed correctly, the connections and flashing around the roof window are additionally warranted to be tight against ingress of water.

Para piezas de recambio Roto ofrecemos 2 años de garantía.

Para vidrios de recambio adicionalmente 5 años de garantía contra empañado de la zona intermedia en los vidrios. Para artículos-accesorio 6 meses de garantía.

En caso de utilizar un marco cobertor original Roto con revestimiento de empalme de

Von den Garantien ausgenommen sind nur Mängel, die auf ungeeignete bauliche Gegebenheiten, auf unsachgemäße Behandlung und auf Nichtbeachten der Einbau-, Bedienungs- und Wartungshinweise zurückzuführen sind.

Vertragskundendienst für Deutschland: WR-Kundendienst GmbH (Adresse siehe Rückseite).

et si la pose est réalisée dans les règles de l'art, la garantie s'étend également sur l'étanchéité du pourtour de la fenêtre de toit. Sont exclus de la garantie les défauts pouvant résulter d'une construction non adaptée, d'une utilisation non conforme, ainsi que du non respect des instructions de pose, d'utilisation ou d'entretien. (N'est pas valable pour la France et la Belgique.)

omstandigheden, ondeskundige behandeling of aan het niet opvolgen van de aanwijzingen t.a.v. inbouw, bediening en onderhoud te wijten zijn.

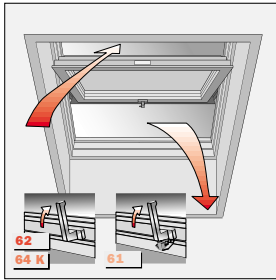
eseguito a regola d'arte, la garanzia si estende anche alla tenuta dei raccordi intorno all'abbaino.

Sono esclusi dalla garanzia solo i difetti causati da luoghi di montaggio non idonei, da un trattamento non appropriato e dalla non osservanza delle avvertenze per il montaggio, l'uso e la manutenzione.

The only defects not covered by our warranties are those due to unsuitable conditions in the building, incorrect handling and failure to comply with the installation, operation and maintenance instructions.

montaje correcto, se garantiza también la estanqueidad de los revestimientos en torno a la ventana para tejado.

Se excluyen de la garantía únicamente los defectos debidos a circunstancias constructivas inadecuadas, manejo impropio y la no observancia de las instrucciones de montaje, manejo y mantenimiento.



62 64 K 61

Normal- und Lüftungsöffnung.

Bedienungsgriff ganz nach rechts drehen und den Flügel öffnen.

Wählen Sie die Flügelöffnung ganz nach dem jeweiligen Bedarf.

Ouverture et aération.

Pivoter la poignée vers la droite et ouvrir le vantail.

L'angle d'ouverture peut être choisi comme bon vous semble.

Normale en ontluuchtingsstand.

Bedieningshendel naar rechts draaien en de vleugel openen.

Kies de stand overeenkomstig uw behoeften.

Apertura normale e apertura per ventilazione.

Ruotare la maniglia verso destra a aprire il battente.

Selezionare l'apertura del battente a seconda del fabbisogno individuale.

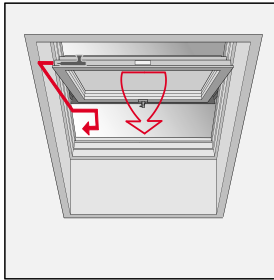
Normal and ventilation positions.

Turn the handle to the right and open the window sash.

The degree of opening can be varied entirely as required.

Apertura normal y de aireación.

Girar la manecilla a la derecha y abrir la hoja. Adapte la apertura de la hoja de acuerdo a su necesidad.



62 64 K 61

Reinigungsstellung.

Flügel öffnen, um ca. 180° schwingen und unbedingt Putzsicherung fixieren.

Achtung!

Ein nicht fixierter Flügel kann beim Reinigen zu Gefährdungen führen!

Position de nettoyage.

Ouvrir le vantail et le basculer d'environ 180° avant de ce bloquer en place à l'aide du verrou.

Attention!

Danger d'accident lorsque le vantail n'est pas verrouillé pendant son nettoyage!

Schoonmaakstand.

Vleugel openen, ca. 180° draaien en met schoonmaakgrendel vastzetten.

Attentie!

De niet vastgezette vleugel kan bij het schoonmaken tot ongelukken leiden!

Posizione per pulizia.

Aprire il battente, far oscillare di circa 180° e bloccare con il chiavistello.

Attenzione!

Se il battente non è correttamente bloccato, durante i lavori di pulizia si possono verificare incidenti!

Position for cleaning.

Open the window sash, swing through approx. 180° and lock into position with the cleaning bolt.

Attention!

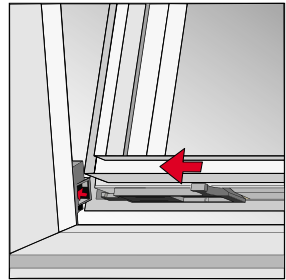
Accidents may occur if the window is not secured while being cleaned.

Posición para limpieza.

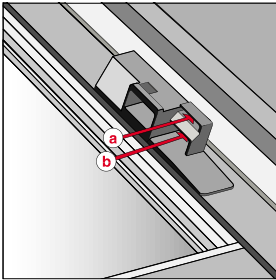
Abir la hoja, abatirla aprox. 180° y fijarla con el cierre.

¡Atención!

Una hoja sin fijar puede ser causa de accidentes durante su limpieza.



62 64 K 61



62

Spaltlüftung und Verschluss.

Der Verschlussgriff kann in zwei Stufen verriegelt werden:

- a) Dauerlüftung für zugfreien und gleichmäßigen Luftaustausch,
- b) geschlossen.

Position d'aération par entrebâillement.

La poignée de commande peut se verrouiller en deux positions distinctes:

- a) position d'aération permanente permettant d'assurer une aération régulière et sans courant d'air,
- b) position fermée.

Ventilatiestand en Sluiten.

De sluitgreep kan in twee standen stormvast gezet worden:

- a) kierstand voor tochtvrije en gelijkmatige ventilatie,
- b) gesloten.

Ventilazione permanente.

La maniglia di bloccaggio può essere bloccata in due posizioni:

- a) ventilazione permanente per un ricambio dell'aria senza correnti ed uniforme,
- b) chiusa.

Night ventilation.

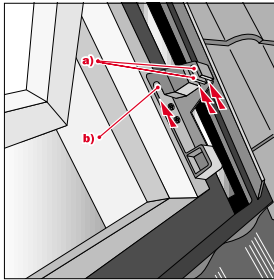
The locking handle can be locked in two positions:

- a) permanent ventilation for draught-free, even ventilation,
- b) closed.

Ventilación reducida.

La manecilla tiene dos posiciones de cierre:

- a) aireación permanente para ventilación continua sin corrientes de aire,
- b) cerrada.



64 K

Spaltlüftung und Verschluss.

Der Verschlussgriff kann in drei Stufen verriegelt werden:

- a) Dauerlüftung für zugfreien und gleichmäßigen Luftaustausch,
- b) geschlossen.

Position d'aération par entrebâillement.

La poignée de commande peut se verrouiller en trois positions distinctes:

- a) position d'aération permanente permettant d'assurer une aération régulière et sans courant d'air,
- b) position fermée.

Ventilatiestand en Sluiten.

De sluitgreep kan in drie standen stormvast gezet worden:

- a) kierstand voor tochtvrije en gelijkmatige ventilatie,
- b) gesloten.

Ventilazione permanente.

La maniglia di bloccaggio può essere bloccata in tre posizioni:

- a) ventilazione permanente per un ricambio dell'aria senza correnti ed uniforme,
- b) chiusa.

Night ventilation.

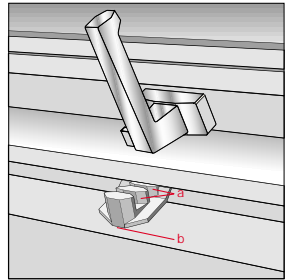
The locking handle can be locked in three positions:

- a) permanent ventilation for draught-free, even ventilation,
- b) closed.

Ventilación reducida.

La manecilla tiene tres posiciones de cierre:

- a) aireación permanente para ventilación continua sin corrientes de aire,
- b) cerrada.



61 H

Spaltlüftung und Verschluss.

Der Verschlussgriff kann in drei Stufen verriegelt werden:

- a) Dauerlüftung für zugfreien und gleichmäßigen Luftaustausch,
- b) geschlossen.

Position d'aération par entrebâillement.

La poignée de commande peut se verrouiller en trois positions distinctes:

- a) position d'aération permanente permettant d'assurer une aération régulière et sans courant d'air,
- b) position fermée.

Ventilatiestand en Sluiten.

De sluitgreep kan in drie standen stormvast gezet worden:

- a) kierstand voor tochtvrije en gelijkmatige ventilatie,
- b) gesloten.

Ventilazione permanente.

La maniglia di bloccaggio può essere bloccata in tre posizioni:

- a) ventilazione permanente per un ricambio dell'aria senza correnti ed uniforme,
- b) chiusa.

Night ventilation.

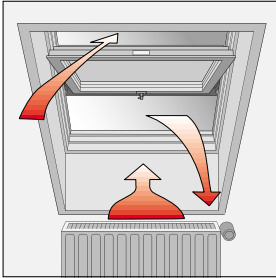
The locking handle can be locked in three positions:

- a) permanent ventilation for draught-free, even ventilation,
- b) closed.

Ventilación reducida.

La manecilla tiene tres posiciones de cierre:

- a) aireación permanente para ventilación continua sin corrientes de aire,
- b) cerrada.



62 | 64 K | 61

Lüften gegen Schwitzwasser.

Zuviel Luftfeuchtigkeit im Raum und eine kalte Scheibeninnenfläche (besonders in der kalten Jahreszeit) führen zu Schwitzwasser. Wirksame Maßnahme: Ein Heizkörper unterhalb des Fensters und öfter kurz kräftig lüften.

Aérer pour éviter la condensation.

Astuce pour les saisons froides: un taux d'humidité trop important dans la pièce entraîne la formation de condensation sur la face intérieure froide des vitres. Pour éviter ceci, placer un radiateur sous la fenêtre, et aérer fréquemment en ouvrant brièvement la fenêtre en grand.

Ventilieren om condenswater te voorkomen.

Een tip voor het koude jaargetijd: Teveel luchtvochtigheid in de ruimte en een koude binnenkant van de ruit veroorzaken condenswater. Daarom: Een verwarmingstoestel onder het venster plaatsen en af en toe kort en krachtig luchten.

Aerazione contro l'acqua di traspirazione.

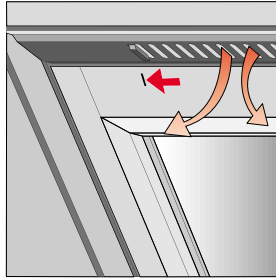
Un consiglio per le stagioni fredde: un'eccessiva umidità del locale ed una superficie interna dei vetri troppo fredda causano la formazione di acqua di traspirazione. Perciò: si raccomanda di installare un radiatore al di sotto della finestra e di aerare brevemente ma ampiamente.

Air the room to prevent condensation.

A tip for the cold season: too much humidity inside the room and a cold inner pane will cause condensation. It is therefore advisable to install a heater under the window and briefly to air the room thoroughly several times a day.

Airación para evitar el agua de condensación.

Un consejo práctico en las estaciones frías del año: Una excesiva humedad del aire junto con un cristal interior frío son la causa de la formación de agua de condensación. Por eso: Colocar un calefactor debajo de la ventana y abrir ésta varias veces durante un breve tiempo para obtener una efectiva ventilación.



62

Lüfterklappe (falls vorhanden).

Bei geöffneter Lüfterklappe kann ein durchgehender, gleichmäßiger Luftwechsel erreicht werden. Der eingebaute Filter verhindert das Eindringen von Insekten.

Um die Bildung von Eis unter den Abdeckblechen zu verhindern, muß der Lüfter bei Minustemperaturen geschlossen bleiben.

Clapet d'aération (si disponible)

Un renouvellement d'air continu et régulier peut être atteint lorsque le clapet d'aération est ouvert. Le filtre incorporé évite la pénétration d'insectes.

Afin d'éviter la formation de glace au-dessous des tôles de protection, l'aérateur doit rester fermé lorsque la température tombe au-dessous de 0° degré.

Ventilatorklep (indien aanwezig)

Met een geopende ventilatorklep kann een voortdurende gelijkmatige uitwisseling van de lucht worden bereikt. De ingebouwde filter voorkomt het binnendringen van insecten.

Om het ontstaan van ijs onder de afdekplaten te voorkomen moet de ventilator in het geval van minustemperaturen gesloten worden gehouden.

Pres a'aria di ventilazione (se a disposizione)

A presa d'aria di ventilazione aperta si può cambiare l'aria in modo continuo e regolare. Il filtro incorporato impedisce che penetino insetti.

Per evitare la formazione de ghiaccio sotto le lamiere di copertura la ventilazione deve restare chiusa quando la temperatura va sotto lo zero.

Vent flap (if available)

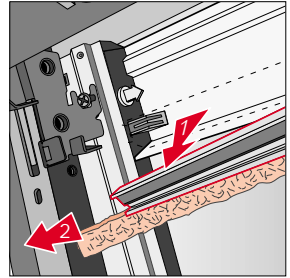
A constant and steady change of air can be obtained when the vent flap is open. The incorporated filter prevents insects from penetrating.

In order to avoid the formation of ice under the cover plates, the fan has to remain closed when the temperature falls below 0° degrees.

Ventanillo de ventilación (si es disponible)

Cuando se abre el ventanillo de ventilación se consigue un recambio de aire homogéneo y constante. El filtro incorporado evita la entrada de los insectos.

Para evitar la formación de hielo por debajo de las chapas de recubrimiento se ha de mantener la ventilación cerrada cuando la temperatura exterior está a bajo cero.



62

Lüfterfilter wechseln (nur bei eingebautem Lüfter).

Der Lüfterfilter sollte je nach Öffnungsdauer und Verschmutzungsgrad der Außenluft ½- bis 2jährlich gewechselt werden.

Remplacement du filtre (seulement lorsqu'un aérateur est installé)

Il est conseillé de remplacer le filtre après 6 mois à 2 ans, selon le taux de pollution de l'air environnant, et selon le temps d'ouverture du volet d'aération.

Ventilatorfilter vervangen (alleen in het geval van een ingebouwde ventilator)

Het luchtfilter dient - afhankelijk van openingsduur en mate van vervuiling van de buitenlucht - binnen ½ tot 2 jaar te worden vervangen.

Cambiare il filtro di ventilazione (solo con ventilazione incorporata)

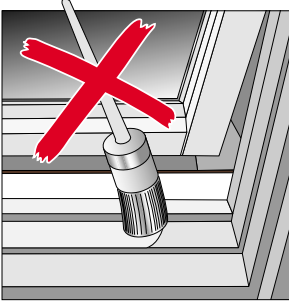
Il filtro del ventilatore dovrebbe essere sostituito con una frequenza di ½ - 2 anni a seconda della durata di apertura e del grado di sporcizia dell'aria esterna.

Replacing air filter (only if vent is installed)

Depending on the period of time open and the amount of dirt in the outside air, the air filter should be replaced every 6 months to 2 years.

Recambiar el filtro de la ventilación (solo cuando se ha incorporado la ventilación)

El filtro debería sustituirse semestral o bienalmente, dependiendo del tiempo de apertura o del grado de suciedad del aire exterior.



62

Holzteile, Oberfläche

Die Holzteile Ihres Wohndachfensters sind endlackiert mit einem Holzbehandlungssystem auf Wasserbasis ohne PCP, Lindan, Dioxin und Formaldehyd.

Éléments en bois, état de surface

Les éléments en bois de votre fenêtre de toit sont laqués en usine à l'aide de produits de traitement de bois à base aqueuse, sans PCP, Lindan, dioxine ni formaldéhyde.

Houten onderdelen, oppervlak

De houten onderdelen van uw dakraam zijn aan de buitenkant geveerd met een impregnerende verf op waterbasis zonder PCP, lindaan, dioxine en formaldehyde.

Componenti in legno, superficie

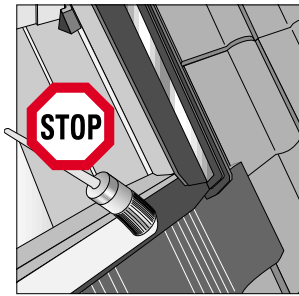
I componenti in legno del vostro abbaino sono muniti di una verniciatura protettiva finale applicata con un sistema di trattamento del legno a base di acqua e senza PCP, Lindan, diossina e formaldeide.

Wood parts and surfaces

The wood parts of your roof window are finish-coated with a water-base wood treatment system without PCP, Lindan, dioxin or formaldehyde.

Partes de madera, acabado de la superficie

Las partes de madera de su ventana de tejado se suministran con un acabado final según un sistema de tratamiento de madera con base de agua sin PCP, lindano, dioxinas ni formaldehido.



62

Für eventuell späteres Überstreichen werden vorzugsweise Wasserverdünnbare Acryllacke verwendet.

Die elastischen Kunststoffdichtungen dürfen auf keinen Fall überstrichen werden, weil ihre Dichtungsfunktion dadurch verloren geht.

Pour toute mise en peinture ultérieure éventuelle, il est conseillé d'utiliser une laque acrylique diluable à l'eau.

Les joints souples en plastique ne doivent en aucun cas être recouverts de peinture, sinon leur fonction d'étanchéité en serait altérée.

Bij het eventuele overschilderen bij voorkeur met water verdundbare acrylverven gebruiken. **De elastische plastic afdichtingen mogen in geen geval worden overgeverfd** aangezien ze dan hun afdichtende werking verliezen.

Per un'eventuale verniciatura successiva, si impiegano preferibilmente vernici idrosolubili a base acrilica. **In nessun caso si devono verniciare le guarnizioni elastiche di plastica**, poiché in tal caso non verrebbe più garantita la loro tenuta.

Water-thinnable acrylic paints should preferably be used so that the surface can be repainted at a later date if necessary.

The elastic thermoplastic seals must not be painted over under any circumstances, otherwise they will no longer act as a seal.

Para una eventual pintura posterior se emplean preferentemente lacas acrílicas diluibles con agua.

No obstante, las juntas elásticas de plástico no deben ser pintadas en ningún momento, ya que de lo contrario se perdería su función hermetizadora.



62

64 K

61

Pflegehinweise

Zum Reinigen des Wohndachfensters nehmen Sie bitte nur handelsübliche milde Reiniger. Keine aggressiven Scheuer- und Lösungsmittel verwenden.

Conseils d'entretien

N'utilisez que des détergents doux du commerce pour nettoyer la fenêtre de toit. N'utilisez en aucun cas de produits abrasifs et de solvants.

Wenken voor het onderhoud

Voor het reinigen van het dakvenster alleen normaal in de handel verkrijgbare milde reinigingsmiddelen nemen. Geen aggressieve schuur- of oplosmiddelen gebruiken.

Note sulla cura e pulizia

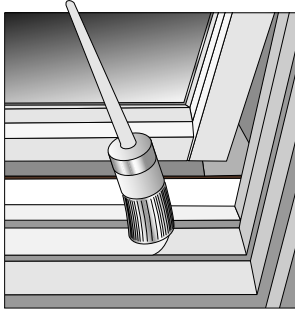
Per la pulizia degli abbaini si devono usare esclusivamente detersivi morbidi, non usare mai abrasivi e solventi aggressivi.

Care

The roof window should only be cleaned with a standard mild detergent. Do not use aggressive scouring agents or solvents.

Instrucciones para el mantenimiento

Para la limpieza de la ventana para tejado rogamos emplear únicamente un detergente corriente en el mercado. No emplear nunca medios de limpieza o disolventes agresivos.



61 H

Oberflächenschutz.

Um die Holzrahmen gegen Feuchtigkeit und Schmutz zu schützen, ist es erforderlich, die **Endlackierung baldmöglichst nach dem Einbau** vorzunehmen.

Achtung!

Dichtungen nicht überstreichen.

Protection de surface.

Afin de protéger les bois contre l'humidité et les salissures, il s'avère indispensable d'apposer **la couche de finition le plus rapidement possible après la pose de l'ouvrant.**

Attention!

Ne pas appliquer de peinture sur les joints.

Oppervlaktebehandeling.

Om het houten rasterwerk tegen vochtigheid en vervuiling te beschermen, is het noodzakelijk de buitenste verflaag **zo spoedig mogelijk na de inbouw** aan te brengen.

Attentie!

Niet over de afdichtingen heen schilderen.

Protezione della superficie.

Per proteggere in modo efficace il telaio in legno contro l'umidità e la sporcizia, è necessario applicare la mano **di vernice finale possibilmente subito dopo il montaggio.**

Attenzione!

Non verniciare le guarnizioni.

Surface treatment.

In order to protect the wooden frame against moisture and dirt, it should be given its **final coating as soon as possible after installation.**

Attention!

Do not paint over the gaskets.

Tratamiento de la superficie.

A fin de proteger el marco de madera contra humedad y suciedad, es imprescindible darle la capa de pintura final **lo antes posible después del montaje.**

¡Atención!

No pintar las juntas.

61 H

Anstrichmaterial.

Es können alle Holzanstrichmaterialien verwendet werden, einschließlich wasserlöslicher Acryllacke, und zwar als:

1. farblose Lackierung,
2. Lasuranstrich,
3. deckender Anstrich.

Type de peinture.

Tous les types de peintures à bois peuvent être utilisés, y compris les laques acryliques solubles dans l'eau, que ce soit:

1. vernis incolore,
2. lasure,
3. peinture couvrante.

Verfsoorten.

Er kunnen alle soorten houtverf worden gebruikt, inclusief in water oplosbare acrylverf, dat wil zeggen:

1. kleurloze verf,
2. doorzichtige verf,
3. dekkende verf.

Materiale per la verniciatura.

Si possono usare tutti i materiali per la verniciatura del legno, comprese le vernici acriliche idrosolubili e precisamente per:

1. verniciatura incolore,
2. vernice trasparente,
3. vernice opaca.

Coatings.

All wood paints and varnishes can be used, including waterborne acrylic coatings, in the form of

1. colourless varnishes,
2. scumbles or
3. opaque coatings.

Materiales de acabado.

Se pueden emplear todos los materiales de acabado para maderas, incluyendo lacas acrílicas diluibles en agua de la siguiente manera:

1. Barniz transparente,
2. Pintura transparente,
3. Pintura cubriente.

61 H

Imprägnierung, Grundierung.

Qualität von Grund auf:

Ihr Roto-Wohndachfenster ist mit einem umweltverträglichen Holzschutz (Lösungsmittel Wasser) imprägniert und grundiert.

Mit Wirkstoffen gegen Bläue und Pilze. Ohne PCP und Lindan.

Imprägnation, imprimeur.

La qualité dès le début:

Votre fenêtre de toit Roto est imprégnée et imprimée d'une préservation de bois qui n'affecte pas l'environnement (avec l'eau servant de dissolvant) contenant des agents contre le bleuissement ainsi que le croisement de fungus. Sans PCP ou Lindan.

Impregnering, grondverf.

Kwaliteit van binnenuit:

Uw Roto woondakvenster is met een milieuverdraaglijke houtconservingsmiddel (oplosmiddel water) geïmpregneerd en in de grondverf gezet. Met grondstoffen tegen blauwte en schimmel. Zonder PCP en Lindan.

Impregnazione, mano di fondo.

Qualità fin nei minimi dettagli:

gli abbaini Roto sono stati impregnati con un mezzo non inquinante per preservare il legno (solvente e acqua), e quindi verniciati con una mano di fondo. Sostanze protettive contro il viraggio all'azzurro e i funghi. Senza PCP e Lindan.

Impregnation, priming.

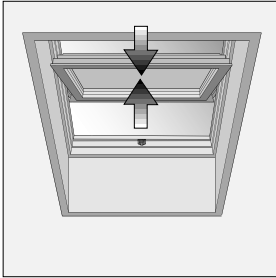
Quality from the very outset:

your Roto roof window has been impregnated and primed with an ecologically acceptable wood preservative (based on water as solvent) containing active agents to prevent bluing and fungal growth. Without PCP and Lindan.

Impregnación, imprimación.

Calidad a fondo:

Su ventana de tejado Roto lleva una impregnación protectora de la madera que respeta el medio ambiente (el disolvente es agua). Con sustancias activas contra el azulado y los hongos. Sin PCP ni Lindan.



62 64 K 61

Flügel vermitteln.

Die Flügelluft muß dann vermittelt werden, wenn die Abstände zwischen Flügel und Blendrahmen rechts und links ungleich sind.

Centrage du vantail.

Le vantail doit être recentré lorsque le jeu qui le sépare de part et d'autre du caisson est inégal.

Vleugelspeling.

De vleugelspeling moet worden bijgesteld, indien de afstanden tussen vleugel en basisframe rechts en links niet gelijk zijn.

Centraggio della luce del battente.

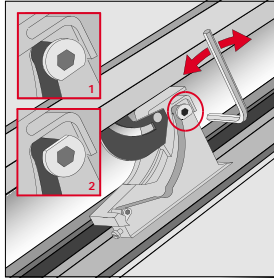
La luce del battente deve essere centrata se le distanze fra battente e telaio base a sinistra e a destra non sono uguali.

Determining sash.

The sash gap must be determined whenever the distances between the sash and the right and left-hand base frame are not equal.

Centrado de la hoja.

El juego lateral deberá reajustarse cuando la separación entre la hoja y el marco base no sea equidistante a la derecha e izquierda.



62 64 K 61

Flügelbremsen bei Bedarf nachstellen.

Falls der Flügel nicht in der gewünschten Stellung offen bleibt, sind die Flügelbremsen mit einem 5-mm-Innensechskantschlüssel auf beiden Seiten nachzustellen.

- 1 Minimale Bremsstärke.
- 2 Maximale Bremsstärke.

Régler si besoin le frein de vantail.

Si le vantail ne reste pas ouvert à la position souhaitée, il suffit de régler la tension des freins de vantail. Utiliser pour ceci une clé allen de 5 mm.

- 1 Frein réglé au minimum.
- 2 Frein réglé au maximum.

Raamspeunen zo nodig bijstellen.

Indien de vleugel niet op de gewenste stand blijft staan, dient de remwerking met een 5 mm inbussleutel aan beide kanten te worden bijgesteld.

- 1 Minimale remkracht.
- 2 Maximale remkracht.

Se necessario, occorre regolare le frizioni del battente.

Se il battente non rimane aperto in qualsiasi posizione, occorre regolare le frizioni del battente su ambo i lati mediante una chiave a brugola.

- 1 Minima pressione delle frizioni.
- 2 Massima pressione delle frizioni.

Adjusting the sash stay if necessary.

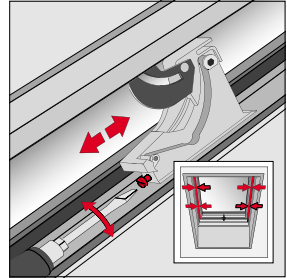
The sash stays must be adjusted on both sides with the aid of a 5 mm Allen key if the sash does not remain open in the required position.

- 1 Minimum stay size.
- 2 Maximum stay size.

Reajustar el freno de la hoja según sea necesario.

En caso de que la hoja no se mantenga en la posición deseada, deberán reajustarse los frenos de la hoja en ambos lados con una llave de macho hexagonal de 5 mm.

- 1 Fuerza de retención mínima.
- 2 Fuerza de retención máxima.





62 64 K 61

Aushängen des Schwingflügels.

Fenster in Putzstellung schwenken, aber nicht arretieren.

Décrocher le vantail pivotant.

Pivoter la fenêtre en position de nettoyage, mais ne pas l'arrêter.

Uithangen van de vleugel.

Raam in reinigingspositie draaien, maar niet vastzetten.

Sganciare il battente a bilico.

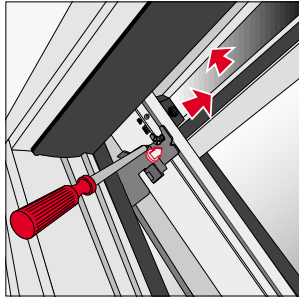
Orientare la finestra nella posizione usuale per la pulizia senza bloccarla.

Unhinge the pivot sash.

Swivel the window into the cleaning position but don't block.

Desenganchar la ventana pivotante.

Girar la ventana a la posición de limpieza pero no fijarla.



62 64 K 61

Abdeckblech lösen.

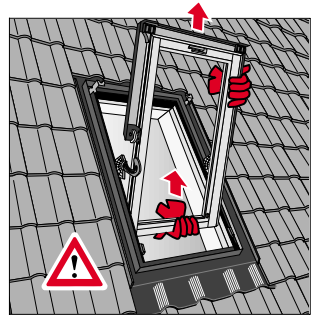
Détacher le tôle de protection.

Afdekplaat losmaken.

Staccare la lamiera di copertura.

Detach cover plate.

Desmontar la cubierta de protección.



62 64 K 61

Flügel nach oben schieben, bis das Schwinglager ganz aus der Lagerführung ist.

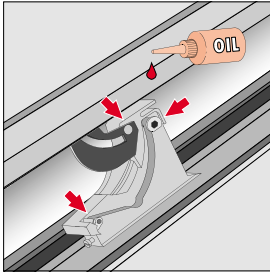
Pousser le vantail vers le haut jusqu'à ce que le pivot ait entièrement quitté le guidage.

Vleugel naar boven duwen tot dat het tuimelager compleet de lagergeleiding uit is.

Springere il battente verso l'alto finché il supporto oscillante esce completamente dalla guida.

Push sash upwards until the pivot rest has completely left its guide.

Empujar la hoja hacia arriba hasta que el soporte oscilante se haya salido enteramente de la guía del soporte.



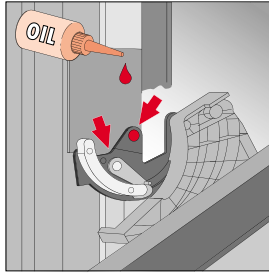
62 64 K 61

Wartung.

Einmal jährlich, bei extremen Witterungseinflüssen öfter, einen Tropfen säurefreies Öl (z.B. Nähmaschinen- oder Motorenöl) an den gezeigten Stellen erhält die volle Funktionsfähigkeit Ihres Wohndachfensters.

Entretien.

Le fonctionnement de votre fenêtre de toit sera parfaitement préservé si vous appliquez chaque année, plus souvent en présence d'intempéries extrêmement défavorables, une goutte d'huile alcaline (ex. huile de machine à coudre, ou huile moteur) sur les différents axes de la fenêtre de toit.



Onderhoud.

Eens per jaar, bij extreme weersomstandigheden vaker, een druppel zuurvrije olie (bijv. naaimachine- of motorolie) op de verschillende assen handhaaft de goede werking van uw dakraam.

Maintenance.

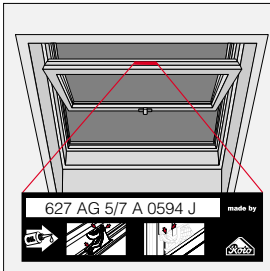
Once a year, or more frequently under extreme weather conditions, a drop of acid-free oil (e.g. sewing machine or motor oil) at the various axes keeps your roof window in proper working order.

Manutenzione.

Per assicurare il perfetto funzionamento dell'abbaino, una volta all'anno o in caso di influenze meteorologiche estreme anche più spesso, lubrificare i punti segnati con qualche goccia d'olio senza acidi (p. es. olio da macchina per cucire oppure olio per motori).

Mantenimiento.

Al aplicar una vez al año, o más frecuentemente en caso de condiciones atmosféricas extremas, una gota de aceite neutro (p. ej. aceite para máquinas de coser o motores) en los diferentes ejes, se mantiene la plena funcionalidad de su ventana para tejado.



62 64 K 61

Zubehör-Bestellung.

Für die Bestellung von Zubehör- und Ersatzteilen benötigen Sie die komplette Seriennummer.

Wohndachfensterzubehör erhalten Sie beim **Baustoff- oder Bedachungshändler.**

Commande d'accessoires.

Pour commander des accessoires et des pièces de rechange, il vous faut le numéro de série complet.

Bestelling van toebehoren.

Voor de bestelling van toebehoren en reserveonderdelen heeft u het complete serienummer nodig.

Ordinazione degli accessori.

Per l'ordinazione di accessori e di pezzi di ricambio è necessario il numero di serie al completo.

Ordering accessories.

Please quote the complete serial number when ordering accessories and spare parts.

Pedido de accesorios.

Para el pedido de accesorios y repuestos se necesita el número de serie completo.

Wenn Sie mehr über unser aktuelles Zubehörprogramm wissen möchten, senden Sie uns bitte die Antwortkarte auf der Rückseite.